



**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO RECÍPROCA
ENTRE A UNIVERSIDADE AUSTRAL DE CHILE
E O
INSTITUTO EURO-AMERICANO DE
EDUCAÇÃO E MOTRICIDADE HUMANA**

Aos 25 dias do mês de Abril de 2008, estando REUNIDAS: de um lado, a UNIVERSIDADE AUSTRAL DE CHILE, Corporacion de Deixo Privado, de ensino superior com sede na Rua Independência 631, CEP Valdivia, em Chile, neste ato representada por seu Reitor (S), Dr. Juan Omar Cofre Lagos, doravante denominada simplesmente a UNIVERSIDADE; e, de outro lado, o INSTITUTO EURO-AMERICANO DE EDUCAÇÃO E MOTRICIDADE HUMANA, associação sem fins lucrativos com sede na Rua André Rocha, nº 3215, salas 205/207, bairro de Jacarepaguá, CEP: 22.710-560, na cidade do Rio de Janeiro, Capital do Estado do Rio de Janeiro, Brasil, inscrita no CNPJ sob o nº 09065272/0001-44, representada neste ato por seu Presidente, Professor Doutor Estélio Henrique Martin Dantas, doravante denominada simplesmente INSTITUTO, ambas atuando de acordo com as respectivas atribuições estatutárias e em conformidade com as leis e regulamentos vigentes; e sendo ambas denominadas **PARTES**, sempre que neste instrumento sejam referidas em conjunto;

CONSIDERANDO QUE:

- I. A UNIVERSIDADE é prestigioso estabelecimento de ensino superior e pesquisa, cumprindo relevante função social na comunidade em que atua;
- II. O INSTITUTO é promotor da REDE EURO-AMERICANA DE MOTRICIDADE HUMANA, doravante referida como REMH, que congrega diversos estabelecimentos de pesquisa e ensino de primeira linha, de distintos países europeus e americanos, movidos pelo interesse comum de incentivar a educação superior e fomentar o intercâmbio acadêmico entre seus membros, sempre no intuito de contribuir para o aprimoramento do ser humano em todas as suas dimensões;
- III. Em função de sua natureza e seus objetivos, as **PARTES** estão vocacionadas a desempenhar um papel fundamental na aproximação entre os povos;
- IV. O intercâmbio de experiências e conhecimentos científicos entre as Instituições de Ensino Superior participantes da REMH promovida pelo INSTITUTO provém do mais alto interesse pelo desenvolvimento da vida acadêmica;
- V. A UNIVERSIDADE e o INSTITUTO atuam em campos de interesse comum, imanados pelos mesmos objetivos de aprimoramento humano;

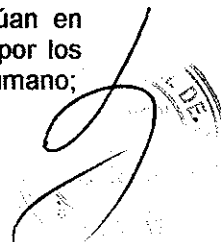
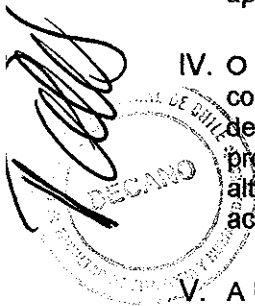


**CONVENIO DE COOPERACIÓN RECÍPROCA
ENTRE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
Y EL
INSTITUTO EURO-AMERICANO DE
EDUCACIÓN Y MOTRICIDAD HUMANA**

A 25 días del mes de abril de 2008, estando REUNIDAS: de un lado, la UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, CORPORACION DE DERECHO PRIVADO de enseñanza superior con sede en Calle Independencia 631, Ciudad de Valdivia, País Chile, en este acto representada por su Rector (S), Dr. Juan Omar Cofre Lagos, a partir de ahora denominada sencillamente la UNIVERSIDAD; y, de otro lado, el INSTITUTO EURO-AMERICANO DE EDUCACIÓN Y MOTRICIDAD HUMANA, asociación sin fines lucrativos con sede en la Calle André Rocha, n° 3215, salas 205/207, barrio de Jacarepaguá, CP: 22.710-560, en la ciudad de Rio de Janeiro, Capital del Estado de Rio de Janeiro, Brasil, inscrita en el CNPJ con n° 09065272/0001-44, representada en este acto por su Presidente, Profesor Doctor Estélio Henrique Martin Dantas, a partir de ahora denominada sencillamente INSTITUTO, ambas actuando de acuerdo con las respectivas atribuciones estatutarias y de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes; y siendo ambas denominadas **PARTES**, siempre que en este instrumento sean referidas en conjunto;

CONSIDERANDO QUE:

- I. LA UNIVERSIDAD es un prestigioso establecimiento de enseñanza superior e investigación, cumpliendo relevante función social en la comunidad en que actúa;
- II. EL INSTITUTO es promotor de la RED EURO-AMERICANA DE MOTRICIDAD HUMANA, a partir de ahora referida como REMH, que congrega diversos establecimientos de investigación y enseñanza de primera línea, de distintos países europeos y americanos, movidos por el interés común de incentivar la educación superior y fomentar el intercambio académico entre sus miembros, siempre con el objetivo de contribuir en el perfeccionamiento del ser humano en todas sus dimensiones;
- III. En función de su naturaleza y sus objetivos, las **PARTES** están convocadas a desempeñar un papel fundamental en la aproximación entre los pueblos;
- IV. El intercambio de experiencias y conocimientos científicos entre las Instituciones de Enseñanza Superior participantes de la REMH, promovida por el INSTITUTO proviene del más alto interés por el desarrollo de la vida académica;
- V. La UNIVERSIDAD y el INSTITUTO actúan en campos de interés común, hermanados por los mismos objetivos de perfeccionamiento humano;



VI. No desempenho das funções para as quais foram constituídos, tanto a UNIVERSIDADE como o INSTITUTO se deram conta de que melhor cumprirão seus objetivos se o fizerem mediante uma forma de apoio mútuo;

Assim, então, as PARTES têm entre si ajustado o presente Convênio de Colaboração Recíproca, que se pautará pelas seguintes cláusulas e condições:

Cláusula Primeira – Constitui objeto deste Convênio a colaboração recíproca das PARTES para o estabelecimento e o incremento constante de intercâmbio científico e acadêmico entre as PARTES.

Parágrafo único – Na implementação deste Convênio será promovida a inclusão da UNIVERSIDADE na REMH coordenada pelo INSTITUTO, de forma a possibilitar o intercâmbio de informações acadêmicas, científicas e organizacionais entre a UNIVERSIDADE e as demais instituições superiores de ensino participantes da REMH.

Cláusula Segunda – Para a consecução do objeto deste Convênio, as PARTES cuidarão de desenvolver relações acadêmicas, culturais e científicas mútuas, comprometendo-se a periodicamente manterem-se informadas sobre calendários de cursos e programas ou projetos de pesquisa em andamento; será também fomentado o intercâmbio de pessoal docente e de pesquisadores entre as UNIVERSIDADES constituintes da REMH, de molde a permitir que os docentes das PARTES participem em planos comuns de pesquisa ou ministrem aulas em outra Instituição de Ensino Superior participante da REMH, durante períodos determinados em comum acordo, sendo certo que a UNIVERSIDADE se compromete desde logo a cumprir a praxe adotada no âmbito da REMH, pela qual ficam a cargo da instituição de origem do docente, o respectivo salário e os custos das passagens, assumindo a entidade de destino, os encargos de alimentação, traslados e alojamento.

Cláusula Terceira – Em conformidade com o procedimento habitual no âmbito do intercâmbio acadêmico, a UNIVERSIDADE se compromete a:

- a) oferecer aos alunos, professores e pesquisadores visitantes pertencentes a outras instituições vinculadas à REMH, tratamento similar ao que recebem seus próprios professores, pesquisadores e alunos, facilitando o acesso dos visitantes a seus serviços acadêmicos, científicos e culturais, acervo de dados e bibliotecas, equiparando aos seus próprios os estudos realizados em outros estabelecimentos ou instituições da REMH, nos limites estabelecidos pela legislação aplicável;
- b) ensejar a publicação conjunta de livros e a inclusão de trabalhos de especialistas de outro estabelecimento ou instituição vinculada à REMH, em seus periódicos especializados, uma vez atendidas as normas válidas para cada modalidade de publicação, apoiando, na medida do possível, o financiamento a estas iniciativas.

VI. En el desempeño de las funciones para las cuales habían sido constituidos, tanto la UNIVERSIDAD como el INSTITUTO se dieron cuenta que cumplirían mejor sus objetivos si lo hiciesen mediante una forma de apoyo mutuo;

Así, las PARTES acuerdan firmar el presente Convenio de Colaboración Recíproca, que se regirá por las siguientes cláusulas y condiciones:

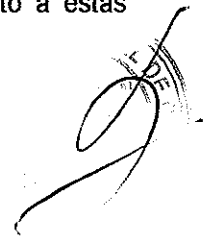
Cláusula Primera – Constituye objeto de este Convenio, la colaboración recíproca de las PARTES para el establecimiento y el incremento constante de intercambio científico y académico entre las PARTES.

Parágrafo único – En la implementación de este Convenio, será promovida la inclusión de la UNIVERSIDAD en la REMH coordinada por el INSTITUTO, con el objeto de posibilitar el intercambio de informaciones académicas, científicas y de organización entre la UNIVERSIDAD y las demás instituciones superiores de enseñanza participantes de la REMH.

Cláusula Segunda – Para la consecución del objeto de este Convenio, las PARTES deberán desarrollar relaciones académicas, culturales y científicas mutuas, comprometiéndose a mantenerse informadas periódicamente sobre calendarios de cursos y programas o proyectos de investigación en curso; se fomentará también el intercambio de personal docente e investigador entre las UNIVERSIDADES constituyentes de la REMH, con el fin de permitir que los docentes de las PARTES participen en proyectos comunes de investigación o dicten clases en otra Institución de Enseñanza Superior participante de la REMH, durante períodos determinados en común acuerdo, estableciéndose que la UNIVERSIDAD se compromete a ajustarse a la práctica adoptada en el ámbito de la REMH, por la cual quedan a cargo de la institución de origen del docente, el respectivo sueldo y los costes de los pasajes, asumiendo la entidad de destino, los gastos de alimentación, traslados y alojamiento.

Cláusula Tercera – De conformidad con el procedimiento habitual en el ámbito del intercambio académico, la UNIVERSIDAD se compromete a:

- a) ofrecer a los alumnos, profesores e investigadores visitantes pertenecientes a otras instituciones vinculadas a la REMH, tratamiento similar al que reciben sus propios profesores, investigadores y alumnos, facilitando el acceso de los visitantes a sus servicios académicos, científicos y culturales, así como a sus datos y bibliotecas, equiparando los estudios realizados en otros establecimientos o instituciones de la REMH, en los límites establecidos por la legislación aplicable;
- b) presentar la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de expertos de otro establecimiento o institución vinculada a la REMH en sus periódicos especializados, una vez atendidas las normas válidas para cada modalidad de publicación, apoyando, en la medida de lo posible, el financiamiento a estas iniciativas.



- c) zelar pela aplicação das leis internacionais de direitos autorais e registro de patentes, nas produções científicas multilaterais.

Cláusula Quarta – Em sua qualidade de coordenador e promotor da REMH, o INSTITUTO agendará encontros periódicos entre Docentes e Pesquisadores da UNIVERSIDADE com suas contrapartes em outros estabelecimentos e instituições vinculados à REMH; para tal agendamento, procurar-se-á atender às expectativas de cada área de especialização, no intuito de permitir o intercâmbio de experiências e conhecimentos, assim como a colaboração acadêmica em projetos comuns.

Cláusula Quinta – Com o objetivo de implantar o programa de colaboração objeto deste Convênio, a UNIVERSIDADE designará um Docente que funcione como coordenador no âmbito deste Convênio, para o fim de estabelecer os programas concretos de intercâmbio com os demais coordenadores dos outros estabelecimentos e instituições da REMH, de modo a permitir o acompanhamento e a avaliação frequentes do desempenho de cada ente vinculado à REMH, tendo em vista a busca de seu constante aprimoramento. Tal designação e as subseqüentes substituições deverão ser comunicadas ao INSTITUTO pelo Representante Legal da Universidade.

Cláusula Sexta – Se for conveniente para uma das PARTES, o presente Convênio poderá ser alterado por escrito, desde que por mútuo acordo.

Cláusula Sétima – Tanto a UNIVERSIDADE quanto o INSTITUTO declaram que se encontram legalmente autorizados a fazer uso das logomarcas respectivas, e nesta oportunidade autorizam-se mutuamente ao uso das mesmas, desde que no âmbito exclusivo deste Convênio e da REMH; da mesma forma, as PARTES autorizam-se reciprocamente a incluir conexões para acesso eletrônico, também chamadas *links*, nas respectivas páginas ou sítios, também denominados *sites* ou *home pages*, na rede de comunicação eletrônica internacional, também chamada *internet*.

Cláusula Oitava – O Convênio vigorará por quatro anos, contados da data de sua assinatura, e poderá ser prorrogado tacitamente por novos períodos sucessivos de mesma duração, a não ser que uma das PARTES notifique por escrito a outra, com antecedência mínima de três meses antes do término do prazo, declarando sua intenção de denunciar o Convênio.

Parágrafo único – Ainda que o Convênio haja sido denunciado, ou mesmo que tenha expirado seu prazo de vigência, as PARTES se comprometem a finalizar adequadamente as obrigações reciprocamente assumidas, de modo a evitar prejuízo ao bom nome de cada uma delas e para proteção dos Docentes, Pesquisadores e projetos envolvidos.

Cláusula Nona – Para cada ação específica subseqüente, que se realize no âmbito da REMH e que implique despesa financeira das PARTES, seja de caráter pessoal ou material, será assinado um Termo Aditivo específico ao presente convênio pelos

- c) Respetar las leyes internacionales de derechos de autor y registro de patentes, en las producciones científicas multilaterales.

Cláusula Cuarta – En su calidad de coordinador y promotor de la REMH, el INSTITUTO promoverá encuentros periódicos entre Docentes e Investigadores de la UNIVERSIDAD en otros establecimientos e instituciones vinculados a la REMH; En estas reuniones se procurará atender las expectativas de cada área de especialización, con el objetivo de permitir el intercambio de experiencias y conocimientos, así como la colaboración académica en proyectos comunes.

Cláusula Quinta – Con el objetivo de implantar el programa de colaboración objeto de este Convenio, la UNIVERSIDAD designará un Docente que cumpla la función de coordinador en el ámbito de este Convenio, con el fin de establecer los programas concretos de intercambio con los demás coordinadores de los otros establecimientos e instituciones de la REMH y así, permitir el seguimiento y la evaluación de la función de cada ente vinculado a la REMH, teniendo en vista la búsqueda de su constante perfeccionamiento. Tal designación y las subsecuentes sustituciones deberán ser comunicadas al INSTITUTO por el Representante Legal de la Universidad.

Cláusula Sexta– Si fuese necesario para alguna de las PARTES, el presente Convenio podrá ser modificado por escrito y por mutuo acuerdo.

Cláusula Séptima – Tanto la UNIVERSIDAD como el INSTITUTO declaran que se encuentran legalmente autorizados para hacer uso de los logos y marcas respectivos, así como autorizarse mutuamente el uso de las mismas, en el ámbito exclusivo de este Convenio y de la REMH. De igual modo, las PARTES se autorizan recíprocamente a incluir conexiones para acceso electrónico, también llamadas *links*, en las respectivas páginas, también denominados *webs* u *home pages*, en la red de comunicación electrónica internacional, también llamada *internet*.

Cláusula Octava – Este Convenio tendrá vigencia por cuatro años, contados desde la fecha de su firma, y podrá ser prorrogado por nuevos períodos sucesivos de la misma duración, a menos que una de las PARTES notifique por escrito a la otra, con anticipación mínima de tres meses antes del término del plazo, su intención de finalizar el Convenio.

Parágrafo único – Aunque el Convenio haya sido finalizado, o aunque haya expirado su plazo de vigencia, las PARTES se comprometen a finalizar correctamente las obligaciones recíprocamente asumidas, con el fin de evitar perjudicar a alguna de las partes, así como para proteger a Docentes, Investigadores y proyectos iniciados.

Cláusula Novena – Para cada acción específica subsiguiente, que se realice en el ámbito de la REMH y que implique gasto financiero de las PARTES, sea de carácter personal o material, será firmado una Acuerdo específico o Addenda al presente convenio

representantes legais das **PARTES**.

Cláusula Décima – Este Convênio será regido e interpretado de acordo com as leis vigentes no país-sede do INSTITUTO promotor da REMH.

Parágrafo primeiro – Todas as controvérsias oriundas do presente Convênio ou de sua execução serão resolvidas de forma definitiva segundo o Regulamento de Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional, por meio de um ou mais árbitros nomeados de acordo com tal Regulamento.

Parágrafo segundo – O procedimento arbitral será levado a efeito na língua portuguesa e será sediado na Capital do Estado do Rio de Janeiro, República Federativa do Brasil.

E estando as **PARTES** conformes, assinam o presente Convênio, em duas vias de igual teor e forma, no lugar e data acima mencionados.

por los representantes legales de las **PARTES**.


Cláusula Décima – Este Convenio será regido e interpretado de acuerdo con las leyes vigentes en el país-sede del INSTITUTO promotor de la REMH.

Párrafo primero – Todas las controversias surgidas del presente Convenio o de su ejecución serán resueltas de forma definitiva según el Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, mediante uno o más árbitros nombrados de acuerdo con tal Reglamento.

Párrafo según – El procedimiento arbitral será llevado a efecto en la lengua portuguesa y será ubicado en la Capital del Estado de Rio de Janeiro, República Federativa de Brasil.

Y estando las **PARTES** conformes, firman el presente Convenio, en dos vias, en el lugar y fecha arriba mencionados.

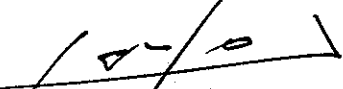
Instituto Euro-Americano de Educação e Motricidade Humana

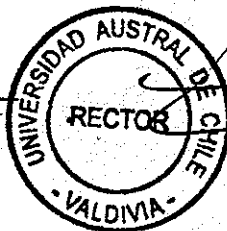

Dr. Estélio H. M. Dantas
President

Instituto Euro-Americano de Educação e Motricidade Humana



Dr. Estélio H. M. Dantas
President

Universidad Austral de Chile


Dr. Juan Omar Cofre Lagos
Rector (S)



Universidad Austral de Chile


Dr. Juan Omar Cofre Lagos
Rector (S)

